

汉语水平考试 (HSK) 与 AP 中文测试的比较

(美国) 姚道中

Abstract: HSK is the most widely used standard Chinese language examination in the world for measuring non-native speakers' language skills in Mandarin. AP Chinese, which was given on May 9 for the first time, is a standard test in the United States for college-bound students to demonstrate their language. This paper will compare the two exams in the following areas: purposes of the exams, target populations, formats of the exams and content areas of the exams.

中国汉语水平考试 (HSK) 是世界各地广为采用的中文测试。AP 中文测试是美国最新的一项标准测试。美国有许多中文老师跟同学都想知道 AP 中文测试和汉语水平考试有没有相似之处。国内的老师对汉语水平考试比较熟悉, 对 AP 中文测试也许比较陌生。本文将分几方面把这两种测试做比较, 供中美两地的老师们参考。

1. 测试简史

1.1 HSK

HSK 是为了测试母语非汉语者的汉语水平而设立的国际性标准化考试, 已有二十多年的历史。HSK 于 1984 年由北京语言学院 (今北京语言大学) 开始研制。1990 年通过专家鉴定。1991 年推向海外。1992 年国家教委第 21 号令确定其为国家级考试。1984 年到 2006 年底, 参加考生累计达 130 万人次。2007 年 HSK 进行了改革, 将原来的 11 级调整为初级、中级和高级 3 个等级。为了体现实用和交际性原则, HSK (改进版) 各个等级都增加了口语和写作两项主观性考试。

1.2 AP 中文测试

2003 年 12 月 5 日中国驻美国大使杨洁篪、汉办主任严美华和美国大学理事会 (The College Board) 主席加斯頓·卡珀頓 (Gaston Caperton) 共同宣布将开设汉语和中国文化进阶先修课程 (AP Chinese)。2004-2005 年策划小组 (Task Force) 制定考试范围并决定考试难度。2005 年秋天开始由美国教育测试中心 (ETS) 组成命题小组负责出考题。2007 年 5 月 9 日第一次考试。参加考试人数为 2778 人。

2. 测试种类和等级

2.1 HSK

HSK 考试分为主干考试和专项分支考试两类。主干考试原有基础、初、中级和高等三套试题, 后来又加了“入门级”考试。基础、初、中级和高等四个等级里头又分为 A、B、C 三个级别。(参看下图^①)

等第	基础			初级			中级			高等		
级别	C	B	A	C	B	A	C	B	A	C	B	A
等级	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
分数	78~ 114	115~ 151	152~ 188	152~ 188	189~ 225	226~ 262	263~ 299	300~ 336	337~ 400	280~ 339	340~ 399	400~ 500
学时	100~800			400~2000						3000 以上		

从上图可看出基础测试的对象是受过 100~800 学时汉语教育的学生。初、中级测试的对象是受过 400~2000 学时汉语教育的学生。高等测试的对象是受过 3000 以上学时汉语教育的学生。为了让初学者也能参加 HSK, 后来加了入门级测试。测试的对象是受过 80~300 学时汉语教育的学生。目前 HSK 仍使用笔和纸测试, 不过正在电脑化。

HSK 专项分支考试目前有四种: 少儿, 商务, 文秘, 旅游。HSK 少儿测试分为三级, 对象为 15 岁以下的汉语学习者。HSK 商务测试的正式名称是“商务汉语考试”, 测试对象是第一语言非汉语的从事商务活动者, 各个水平的交流者都能参加这项测试。HSK 文秘测试的对象是第一语言非汉语的从事文秘工作者, 适合汉语水平已经达到 HSK 三级以上者参加。HSK 旅游测试的对象是第一语言非汉语的从事旅游工作者, 这项考试不涉及旅游专业知识, 而是测验考生在旅游工作及日常生活、社会交往中实际应用汉语进行交际的能力。

除了上面列举的 HSK 主干考试和专项分支考试以外, 北京语言大学汉语水平考试中心新近又推出了“实用中国语水平认定考试”(C.Test), 目的为测试母语非汉语的人士在实际生活与工作中的语言运用能力, 尤其是在国际商业、贸易环境中使用汉语的熟练程度。如果说 HSK 是“汉语托福(TOEFL: Test of English as a Foreign Language)”的话, 那么 C.Test 就是“汉语托业(TOEIC: Test of English for International Communication)”。经过了 7 年的努力, HSK 改进版于 2007 年夏天问世。中国汉语水平考试改进版(HSK[中级])于 6 月 23 日正式开考。

本文的重点在 HSK 主干测试。下面几个部分主要讨论 HSK 主干测试, 特别是改进版测试。

2.2 AP 中文测试

AP 中文测试只有一种, 难度相当于美国一般大学二年级中文课第二个学期的水平(约 300 个大学学时或 600 个高中学时)。AP 中文测试为网络测试。所有试题都用电脑显示及作答。

3. 测试的题型和长度

3.1 HSK

HSK 主干测试有四个不同等第。1) 入门级测试包括听力理解(3 种题型)、阅读理解(2 种题型)和书面表达(3 种题型)三部分。整个考试共有 120 道题目。考试时间约为 120 分钟。2) 基础测试包括听力理解(50 题, 约 35 分钟)、语法结构(40 题, 40 分钟)和阅读理解(50 题, 60 分钟)三部分。共 140 题, 全部考试时间约需 135 分钟。3) 初、中等测试包括听力理解(50 题, 约 35 分钟)、语法结构(30 题, 20 分钟)、阅读理解(50 题, 60 分钟)和综合填空(40 题, 30 分钟)四个部分, 比入门级和基础测试多了综合填空。考题也比较多, 共有 170 题。考试时间约需 145 分钟。4) 高等测试包括听力理解(40 题, 约 30 分钟)、阅读理解(40 题, 40 分钟)和综合表达(40 题, 40 分钟), 跟其他三个等第测试相比, 少了语法结构部分。考题跟入门级一样多, 只有 120 题。高等测试虽然是最难的, 考试时间却是最短的, 大约只需要 110 分钟。

HSK 改进版测试分为初、中、高三等级。每个等级又由主试卷、口语试卷和写作试卷三个

部分组成。这三个部分考试各自独立，应试者可以根据自己的需要分别报考。主试卷侧重考查听和读的能力，口语试卷考查口头表达能力，写作试卷考查书面表达能力。HSK 改进版实现了对听、说、读、写四项语言技能的全面测评。

HSK 改进版〔初级〕考试主试卷包括听力理解和综合阅读两个分测验，共 120 题，考试时间大约是 115 分钟。写作试卷包括了完成句子和看图并用指定词语写句子两部分。考试时间为 30 分钟。口语试卷包括了重复句子、简短问答和口头陈述三部分。考试时间约 15 分钟。

HSK 改进版〔中级〕考试主试卷包括听力理解和综合阅读两个分测验，共 130 题，考试时间大约是 130 分钟。写作试卷包括了用给定的词语完成短文和看图写作两部分。考试时间约 45 分钟。口语试卷包括了回答问题和看图说话两部分。考试时间约 12 分钟。

HSK 改进版〔高级〕考试主试卷包括听力理解和综合阅读两个分测验，共 150 题，考试时间大约是 145 分钟。写作试卷只有根据要求写短文一道试题。考试时间为 30 分钟。口语试卷包括了听后回答问题和二选一回答问题两部分。考试时间约 10 分钟。

除了入门级测试以外，HSK 测试的试题和说明完全用汉语。入门级的试卷则采用了不同语言的考试说明和指导语。考生可以自由选择卷面指导语语种（目前有英、韩、日三种语言）。用考生熟悉的语言来说明答题要求、可以避免他们因为看不懂说明而不知道如何作答。

3.2 AP 中文测试

AP 中文测试不分等第，只有一套试题。整个考试分成两个部分。第一部分测验学生听、读的能力，共有 70 道选择题，占全部分数的 50%，约需 80 分钟。第一部分考完后，考生可以休息一下。第二部分都是开放性的问题，共有七个固定的题目，三道说话题（会话，文化介绍，安排活动）和四道写作题（看图写故事，私人信件，电子邮件，电话留言）。这七道题目占了总成绩的百分之五十，考试时间也是 80 分钟。整个考试包括休息时间约需三个小时。

美国目前的外语教学非常注重三个交际模式：人际沟通（interpersonal），理解诠释（interpretive）和表达演示（presentational）。AP 中文测试反映了这种趋势。第一部分的选择題基本上都是理解诠释题，不过听力部分有一些“答话”（rejoinder）型的题目则属于“人际沟通”模式。第二部分有三个题目（说：会话，写：电子邮件、电话留言）属于“人际沟通”模式，另外四个都是表达演示题。

4. 测试对象

4.1 HSK

HSK 测试的对象是母语非汉语者（包括外国人、华侨和中国国内少数民族人员）。凡是具有一定汉语基础，母语非汉语者都可报名参加。HSK 有四个不同等第的测试，对象也不同。入门级测试的对象是受过 80~300 学时正规的汉语教育的学生。他们应该能识读 400~1000 个汉字，并且能掌握 600~1200 个词汇及最基本的语法点。基础测试的对象是具有基础汉语水平的汉语学习者。受过 100~800 学时正规汉语教育的学生属于该级。初、中级测试的对象是具有初等和中等汉语水平的汉语学习者。这个测试的对象比较广，凡是受过 400~2000 学时现代汉语正规教育的学生都可报考。高级测试的对象是具有高等汉语水平的汉语学习者。受过 3000 学时或 3000 学时以上的现代汉语正规教育的学生属于该级。

HSK 改进版〔初级〕测试适用于母语非汉语的汉语初学者。接受过约 100~800 学时汉语教育，能掌握 400~3000 汉语常用词及基本语法和文化背景知识的学习者可报名参加。接受过约 1001~2000 学时汉语教育，能掌握 5000 左右汉语常用词及与之相应语法和文化背景知识的中级学习者可以参加 HSK 改进版〔中级〕测试。至于接受过相当于中国大学汉语专业 4 年的正规教育

或 3000 学时全日制汉语强化课程教育，掌握 8000 多汉语常用词及与之相应的语法和文化背景知识的高级汉语学习者，则可参加 HSK 改进版 [高级] 考试。

4.2 AP 中文测试

AP 中文的测试对象没有什么硬性的规定，不过参加 AP 中文测试的考生主要是在中学修过 AP 中文课程，并且打算上大学的学生。没有上过 AP 中文课程的人也能考。

5. 测试成绩用途

5.1 HSK

HSK 的成绩可以用来做入学、修课以及就业等方面的证明。学生想要进入中国高等院校学习或报考研究生时，需要提出所要求的汉语水平的证明，HSK 成绩就是最好的凭证。入学后如果想免修相应级别汉语课程，也可以用 HSK 的成绩来作证明。HSK 的成绩是评估学生在学习过程中汉语能力的可靠工具。

HSK 的测试成绩也可以用来作为公司和机构录用汉语人员时评价其汉语水平的依据。

5.2 AP 中文测试

跟 HSK 相比，AP 中文测试成绩的用途就相当有限。严格地说，AP 中文测试的成绩只对高中毕业后想升大学的学生有用。学生进入大学后，可以凭合格的 AP 成绩免修外语课程。美国大多数的大学还会根据 AP 成绩来送学分。如果愿意继续学习中文，AP 中文测试的成绩可以用作分班的参考。

AP 中文每年 5 月初考试。7 月初发成绩单。考生及考生所就读之学校各有一份。学校接到的成绩单不但有他们自己学生的成绩，还可看到跟其他学校考生成绩作的比较。

6. 测试依据与参考资料

6.1 HSK

HSK 是测量一般语言能力的水平考试，主要检定母语非汉语考生具有的汉语水平。它不以任何特定教材的内容为依据，考生无需按特定教材准备考试。考试范围有限制，参考资料包括：中国对外汉语教学学会编制、国家对外汉语教学领导小组办公室审定的《汉语水平等级标准和等级大纲》，国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部编制的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》，国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部编制的《汉语水平考试 (HSK) 大纲》。

参加 HSK 考试之前，考生可以到各考点领取《汉语水平考试考生手册》。该手册说明了 HSK 的考试用途、考试时间、考试内容和答题方式等。如果想更进一步了解 HSK 所要求的汉语水平和考试内容，考生可以到各考点购买《汉语水平考试大纲》。该大纲是备考的指导用书，书中有 HSK 介绍、HSK 样题、样题答案和 HSK 词汇、汉字一览表，并配有听力考试样题录音带。新推出的 HSK 改进版也已经在网上公布了《中国汉语水平考试 (HSK) [改进版] 说明及样题》这一份参考资料。

如想知道有关 HSK 的最新信息，请看：<http://www.hsk.org.cn/>

6.2 AP 中文测试

AP 中文测试测量考生使用汉语的能力。听、说、读、写四项技能都考。不以任何特定教材的内容为依据。没有词汇表,没有句型表。考试的内容与范围可以参考美国大学理事会编写的《AP 中文课程描述》(Chinese Language and Culture Course Description)。《AP 中文课程描述》跟其他有关 AP 中文的最新信息都可在 AP 中心的网站上看到: http://apcentral.collegeboard.com/apc/public/courses/teachers_corner/37221.html

7. 题型比较

由于 HSK [改进版] 将逐渐取代现有的 HSK 主干考试,而且包括了听、说、读、写四种语言技能,和 AP 中文测试比较接近。本节的比较将限于 HSK [改进版] 的题型。

HSK [改进版] 初级试题和 AP 中文测试有很多相似之处,都包括了听、说、读、写四项技能,听力部分两种考试都有“答话”型的选择题。AP 中文的听力选择题连四个选项都是用听的。HSK 的四个选项则印在试卷上,考生要看得懂汉字才能回答。AP 中文的阅读选择题的四个选项是用英文写的,避免学生虽然看懂了阅读短文,但是由于看不懂四个选项而不会回答问题。HSK [改进版] 初级和中级试题的写作部分利用图片让学生写句子和完成故事。AP 中文测试固定的有“看图写故事”这道题。考生根据四张图画编写一个有头有尾,还有中间情节的故事。HSK [改进版] 中级试题有“看图说故事”,跟 AP 中文测试的“看图写故事”很像。HSK [改进版] 每一级的口语试题都有问答题,不过都只有一个问题。AP 中文有一个模拟“会话”题,由六个简短的问题组成。写作部分 HSK [改进版] 高级试题有一题“根据要求写短文”和 AP 中文的“回复电子邮件”相似。总的来说,AP 中文的题目都属于三个交际模式(人际沟通,表达演示和理解诠释)中的某一个,比较接近语言实际应用的情况。

8. 结语

从上面所作的各项比较可以看出,汉语水平考试和 AP 中文测试是两套针对不同的学习者设计的具有不同目的的考试。无论从哪方面来看,汉语水平考试的规模和复杂性都远远超过了 AP 中文测试。HSK 已有 20 多年的历史;AP 中文才刚开始。HSK 考试人数已超过 130 万人次;AP 中文第一次只有 2778 人参加。HSK 目前有四套主干试题和四套专项枝干试题,2007 年改革后分为初、中、高三套试题;AP 中文只有一套试题。HSK 主要考听力、阅读和语法;AP 中文听、说、读、写都考。HSK 对象为母语非汉语者,没有年龄限制;AP 中文的对象主要是即将进入美国大学就读的中学生。HSK 成绩可用来做入学及就业的证明;AP 中文成绩可作为分班参考或免修外语的证明,且可获得学分。HSK 每年有 1~3 次测试;AP 中文每年只有一次。HSK 可以在中国 and 世界各地考;AP 中文主要在美国考。HSK 有等级大纲和词汇表;AP 中文没有词汇表,只有课程描述。

AP 中文跟 HSK 相比,从各方面来看,都可以说是小巫见大巫。不过 AP 中文在利用网络科技上走在 HSK 的前头。AP 中文测试完全在网络上进行;HSK 的听力和阅读部分已能在网上进行,写作和口语部分尚未放置网上。根据谢小庆的报告,已经从 2003 年开始开发电脑化 HSK 自适应考试系统。如果 HSK 电脑自适应考试系统开发成功,那 HSK 测试又将比目前的 AP 中文电脑测试更为先进。由 HSK 本身的发展我们可以看出,改进版 HSK 测试越来越接近语言实际的应用,和 AP 中文测试有很多相似之处。这两种测试都利用了最先进的科技,也都反映出了目前外语教学的潮流,遵循了实用和交际性原则,对汉语教学将会产生一定的影响。

【附注】

① 本图摘自张凯 2004, HSK 等级分数问题,《世界汉语教学》2004 年第 1 期, 71~80 页。学时部分为笔者添加。

【作者简介】

姚道中, 美国夏威夷大学东亚语言文学系教授。

E-mail: tyao@hawaii.edu

